

カンボジア/プノンペンから発信

# スターツ通信

カンボジアでも不動産の事なら  
「ピタットハウス」のスタートズへ

貸・売 買 ぴたっとう

TEL: +855-12-803-111  
+855-12-687-111

お気軽に日本語で  
お掛けください。

Email: pp@startscambodia.com

ホテルカンボジアーナのロビー階



## プノンペン便り

イオンモールプノンペンのすぐそば、建設ラッシュが続くダイヤモンドアイランド近くに有名ビジネスホテルチェーンの東横インが、カンボジアで初めてオープンしました。

2012年12月に建設を開始し、およそ2年半の歳月をかけ、6月19日に満を持してグランドオープン。

地上23階建てで、周囲の建物と比べても一際目立つ佇まい。ホテル屋上には、おなじみの「東横INN」の看板も設置されています。夜になると看板の文字が青く光り、一目でその存在を確認することができます。

部屋のタイプは全部で4種類。デラックスシングル・ダブル・ツイン・デラックスツインがあります。シングルルームはコンパクトながら使い勝手がよい設計となっており、短期出張者にピッタリ。デラックスツインは広々とした部屋にテーブル、家庭用の大きな冷蔵庫、電子レンジなどを完備しており小さなお子様連れのファミリーはもちろん、長期滞在者にも対応した造り。



朝食は見晴らしのいい最上階にて提供。クメール料理を中心に、ビュッフェスタイルで堪能できます。夜には、市内の夜景を眺めながらお酒を楽しめるバーとなります。宿泊料金はデラックスシングル 1泊39US\$とお手頃。

また東横インクラブに加入するとお得な特典を受けることができます。

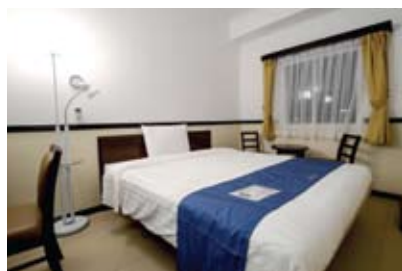
電話 023-911045

住所

No.11, St.78(Swan Bridge Koh Pich)

Web

toyoko-inn.com



## カンボジア BIZ

### シアヌークビル港

現在、カンボジアには外海に接する港湾が8港あり(公宮港:シアヌークビル港、カンボット港、コクコン港/民間港:コクコン港、スレオンバル港、オクニャーモン港、ケップ港、ストゥンハウ港)、そのうち国際港として使用できる港湾はシアヌークビル港の1港である。

シアヌークビル港はカンボジアで唯一の深水港で、総運用土地面積は124.76ha、水深は約8.50-13m(投錨可能エリア:9.4-10m、貨物埠頭:10.5m、給油ターミナル:7.5-10.5m)、載貨重量(DWT)28,000トン以下、総トン数(GT)13,000トン以下、全長180m未満の船舶が利用可能。定期船の多くはシンガポール港をハブ港として極東-北米航路とヨーロッパ航路に繋がっている。中でもBen Line Agenciesが運行する便は、シアヌークビル港を出航した後バンコク港、レムチャパン港、ホーチミン港、南沙港、寧波港、上海港を経由し大阪港、神戸港へと接続し、その後釜山港、上海港、香港港、シンガポール港を経てシアヌークビル港に再び入港する。

同港は旧宗主国のフランスにより1956年に建設され、1960年に開港。1999年より日本の円租借が供与され順次整備拡張が行われている。2014年の取扱貨物重量は約342.4万トンで、年率約10%で増加傾向にある。

-生活物価- 1US\$=4,110R(リエル)

2015年7月アップデート

|       |                      |    |                       |
|-------|----------------------|----|-----------------------|
| ガソリン  | 1ℓ/4,325R(約1.0US\$)  | 牛肉 | 1kg/40,000R(約10US\$)  |
| ディーゼル | 1ℓ/4,050R(約1.0US\$)  | 豚肉 | 1kg/22,000R(約5.5US\$) |
| クメール米 | 1kg/3,500R(約0.8US\$) | 鶏肉 | 1kg/28,000R(約7.0US\$) |

## 団体・サークル紹介

In Phnom Penh



### GFA SORIYA エンジョイ個サル (フットサル)

電話番号: 092-991-110(日本語)

場所: スルーライオン1

(エキソチックカフェ前)

時間: 毎週木曜日19:00-20:30

料金: 5US\$/名

メール: soriya.otti@gmail.com

Facebook: GFA Soriya - Cambodia

「誰でも」「気軽に」「フットサルを楽しんでもらいたい」という思いから誕生したソリヤエンジョイ個サル。『個サル』は個人参加型フットサルの略称で、一人で参加する場合でもその場でチームを作るので気軽に参加できるようになっています。運動不足を解消したい!新しい友達を作りたい!そういった参加者も多く、老若男女、経験問わず、幅広い層の人でいつもフットサルを楽しんでいます。

事前登録や定員などはなく当日参加も可能。上級者の方には毎週日曜日の「ガチ個サル」も開催しています。

プノンペン5つ星ホテル・プロモーション情報

Five Star Promotion

ソフィテル Sofitel Phnom Penh Phokeethra

Dim Sum Brunch

中華レストラン「フルズ」にて、日曜日限定の点心食べ放題を実施中です。点心各種の他にも、北京ダックや数種類のドリンクなどを、心ゆくまでお楽しみ頂けます。



日時：毎週土曜日 10時30分～14時30分  
場所：Fu Lu Zu Restaurant (本館向い)  
料金：US\$32.99 / 飲み放題付き(青島ビール、ワイン、ソフトドリンク)  
US\$22.38 / ドリンク別 ※サービス料・VAT 込み

US\$15 Business Lunch

下記のレストランにて、平日限定のUS\$15(税別)ランチ・プロモーションを実施中です。高級レストランの味をリーズナブルにお楽しみ頂けるチャンスです。



日時：平日(月～金) 11時30分～14時30分  
場所：Hachi restaurant (1F、日本料理)、  
La Coupole Restaurant (1F、多国籍料理)、  
Fu Lu Zu Restaurant (中華料理)  
料金：US\$17.655 ※サービス料・VAT 込み  
お問い合わせ、ご予約は下記のEメールアドレス、電話番号まで。

Add : No.26, Sothearos Blvd., Sangkat Tonle Bassac, Khan Chamkarmon  
Email : h6526-re@sofitel.com Tel : 023-999200  
Web : www.sofitel.com/Phnom\_Penh

インターコンチネンタル InterContinental  
土鍋料理特集 Phnom Penh

燻製ハム入り土鍋炊き込みご飯 US\$11.55 (税込) など各種土鍋料理をお楽しみください。薄口のだしと醤油味が日本人の口にもびったりです。



日時：8月1日より31日まで  
場所：香宮(ジャンノレス)

Add : Regency Square, 296 Mao Tse Toung Blvd, Phnom Penh  
Email : phnompenh@ihg.com Tel : 023-424888

もう食べた？もう飲んだ？  
今、話題のお店の  
あの一品



Vol.12

「塩ちゃんこ鍋」一人前 US\$9.8



ポリウムたっぷりの塩ちゃんこ鍋

玉海力

日本の銀座を始め、中国の上海、青島にも出店している世界チェーンのちゃんこ鍋店『玉海力』がイオンモール2階にオープン。オススメの「塩ちゃんこ鍋」は、牛すじ、豚足、鶏がら、野菜からたっぷり愛情を加えて取ったダシがまさに絶品。具材には肉団子をはじめもやし、しいたけ、白菜など17種類の食材を盛り込んでおり、栄養、ポリウムともに満足のいく一品となっている。締めにはもってこいの麺やうどんも追加でオーダー可能。塩ちゃんこ鍋以外に、『キムチ鍋』もあるので大勢で行く際は2種類の鍋をオーダーみんなでおしゃべりするの良し。



イオンモール2階フードコート

[住所] AEON MALL 2F  
[OPEN] 11:00-22:00 [電話] 070-389583

カンボジアの祝祭日(8月・9月)

8月

8月の祝祭日はありません

9月

24日 憲法記念日

おいしいスポット

ダラ Dara



高級和牛を扱う焼肉店がお目見え。大きな邸宅をリノベーションした店内は、開放感のある落ち着いた雰囲気。VIP ルームを4部屋完備しており、どの部屋も日本らしさを感じる内装だ。おすすめは高級和牛を盛り合わせた和牛セット。カンボジアにいることを忘れてしまうこと間違いなし。

[住所] No.11.St.41  
[OPEN] 17:00-22:00 [電話] 023-213911

バックヤード・カフェ Backyard Cafe



ローカロリーでヘルシーなメニューを提供し、欧米人を中心に人気を集めるカフェ。数あるメニューの中で、オススメは「ズッキーニ・パスタ」。パスタの代わりにズッキーニを使用し、アボカドのクリーミーなソースが絡み食べ応えがある。乳製品は使われておらず、ダイエットに最適な嬉しい一品。

[住所] No.11b, St.246  
[OPEN] 7:30-16:30 [電話] 078-751715

カンボジアでも不動産の事なら「ピタットハウス」のスターツへ  
ホテルカンボジアーナのロビー階  
Email : pp@startscambodia.com 電話 090 800 800  
TEL : +855-12-803-111 / +855-12-687-111 ※お気軽に日本語でお掛けください。



2015年8月号

カンボジア/ブノンペンから発信

# スタ通

発行元・文責：MAR & JBL Law Office

## MAR & JBL

— Lawyer takes you higher —

-私達は、カンボジアの法律、  
契約書の専門家集団です-

お気軽に日本語でお問い合わせください。

—連絡先—

Email : [info@jblmekong.com](mailto:info@jblmekong.com)

代表：023-6405621 TEL：077-642851

## 「ここが変だよ カンボジア法」 (第4回 民法編その1)

### 1. JICAによるカンボジア民法の起草

カンボジアでは、1975年から79年の間のポル・ポト政権下における法律の廃止や、ほとんどの法律家を含む、知識人が大量に殺され、これによりカンボジアは、法律の整備が不十分で、法律を解釈運用できる法律家も非常に少ない状況にありました。

JICAはこのような状況下にあるカンボジア政府の要請を受け、1996年から、カンボジア民法は、民事訴訟法とともに、その起草プロジェクトを開始し、2007年に公布され、2011年に適用が開始されました。

日本民法が全1,044条で構成されているのに対し、カンボジア民法は全1,305条で構成されています。

### 2. カンボジアにおける民事法の運用

弊所が携わり、裁判にまで至った事案においても、裁判官(のみならず弁護士も...)が利息と遅延損害金の意義・定義を十分に理解できていないなど、カンボジアにおける裁判に関する環境は未だ、日本のそれとは程遠い状況にあるものと感じています。

その上、2011年に適用が始まった民法には、理解が難しい概念が多数含まれるなど、日本民法に比べても理解は難しいものと考えられます。

もちろんカンボジアの裁判制度の成熟を願って止まないのですが、現状において、カンボジアの裁判所で裁判をすることは、予測不可能な点があまりにも多く、お勧めできません。

紛争に至らないようにするために、しっかりした契約書を作成すること、裁判以前に紛争を解決さ

せるために、十分な証拠収集を行うことが、カンボジアにおいてはより重要になってくるものと思われます。

### 3. 賃貸借契約

ここからは民法に関する注意点・日本民法との相違点をご紹介します。本稿においてはまず賃貸借に関する注意点をご紹介します。

カンボジアにおける不動産賃貸借について注意すべき点は、その期間です。

日本の場合、民法の特別法として借地借家法が存在し、賃貸借期間が経過したとしても、賃貸人が賃貸借契約の更新を拒絶する「正当事由」がない限り、賃借人は引き続き不動産を借りることが可能です(同法5条、6条、26条、28条)。

これに対して、カンボジアにおいては、賃貸借契約は、原則として、期間の満了によって終了し(民法612条)、賃借人が法定の期間(建物については3ヶ月、土地については1年)までに賃借人に更新拒絶の意思表示をしない場合であっても、その後、賃貸人が賃借人に、法定の事前解約通知(建物については3ヶ月、土地については1年)を行うことによって、賃貸借契約を終了させることが可能です(同法613条、615条)。

店舗として建物を借り、内装工事に多額の資金をかけたにもかかわらず、契約期間の1年の経過によって立退きを余儀なくされたという案件も耳にします。

カンボジアにおいて賃貸借契約を締結される際には、特に期間にご注意下さい。

なお、上記のようなリスクを回避するために、契約期間を長めに設定する、自動更新に関する定めを置くという方法が考えられます。

(MAR & JBL Law Office 藪本、村上)

2015年

8月号 スターツ通信

発行元・文責：東京海上日動

カンボジア/プノンペンから発信

# スターツ

— 保険情報版 —



TOKIO MARINE

カンボジアでの保険手配は  
弊社までご連絡ください

担当：小椋幹夫

Email: mikio.ogura@tokiomarine.co.th

Tel: +(66)-922-691-437(タイ)

カンボジア在住の皆様、日々のお仕事、お疲れ様です。東京海上小椋です。  
当社では各種リスクコンサルティングサービスや情報提供などのサービスもご提供させていただいておりますが、今月号ではカンボジアの生活における身近な危険「窃盗・強盗」について、皆様の危機管理にお役に立てる情報をお知らせしたいと思います。

今年、カンボジア国家警察は、首都プノンペン(Phnom Penh)市内を中心に外国人(観光客を含む)を狙った窃盗・強盗被害が増加していることを受けて、対策を強化したことを明らかにしました。

今般、在カンボジア日本大使館は、2014年1月1日から12月31日までの同国内における日本人の犯罪被害状況を公式サイトで発表しました。同期に報告された犯罪被害件数は96件、そのうち、ひったくり・スリ・置き引き・空き巣等の窃盗被害が7割以上を占めます。地域別で見ると、プノンペン市における被害が7割以上となっています。

プノンペンで年々多発しているひったくり犯罪は39件、うち旅券被害28件(貴重品鞆を狙われる)。

また、犯行時における犯人の状況は、バイク乗車中36件 その他3件と報告されています。

ひったくり犯罪は、犯人が視界外から狙いすまして近づき、突然襲われ、犯行後に犯人はあっというまに逃げ去る、というパターンのようなようです。

このような犯行の対策として、手持ちの鞆の中は小額の現金を、パスポートを携帯する必要がある場合には、パスポート本体と貴重品を肌身近くに保管できるキャッシュベルトなどで携行すること、などがあります。ひったくりに遭遇した場合に、あっという間の出来事に驚き、取り乱してしまうと、交通事故などの二次災害につながる恐れもあります。いざというときはできるだけ落ち着いて対処し、万一の際には、速やかに現地の警察や大使館に連絡することが肝要です。

当地の日系企業の皆様においては、駐在員や帯同家族、出張者に現地の犯罪傾向を周知し、常に警戒意識を持つよう呼びかけ、適切な防犯対策を講じておく必要があります。とりわけ近年は、窃盗などの軽犯罪にも拳銃や刃物等の凶器を使用する事例が増え、日本人の被害例が報告されています。会社内での徹底状況をご確認ください。

在カンボジア日本大使館で発表された日本人の犯罪被害状況は、下記アドレスでご覧になれます。

<http://www.kh.emb-japan.go.jp/> : 在カンボジア日本大使館サイト

<執筆者紹介>

小椋幹夫(東京海上カンボジアマーケティング担当)





# スターツ

As One Language

日本語・英語翻訳なら  
アズワンランゲージにお任せください

Email: info@asonelanguage.com

Eメールをいただきましたら  
すぐにご連絡いたします  
(電話: +81-72-978-8470)

## 英語で読む世界のニュース ～ミニ時事英語～

### Your face is secretly being used

Many [retailers](#) and [advertisers](#) want to scan your face to [identify](#) you, [track](#) you, and [market](#) stuff to you -- all without your [consent](#).

Your face is the key to unlocking everything you keep private. On social media sites -- particularly Facebook -- your friends, [interests](#), location and past [purchases](#) can be linked to your photo. That a [gold mine](#) for advertisers.

Until recently, there was no way to link your online treasure [trove of](#) data with your offline [persona](#). Walk into a store, and retailers had no idea who you are or how to market stuff to you. Now, with advanced [facial recognition](#) technology, your face has become the link between your offline and online presences.

A group of privacy [advocates](#) stopped [negotiating](#) with industry [trade groups](#). They had spent the past 16 months working together to [draft](#) facial recognition [guidelines](#) at the request of the Obama [administration](#). But advocacy groups, including the ACLU, said they no longer believe the talks will result in privacy rules that [adequately](#) protect [consumers](#).

#### (単語・表現)

**retailer**  
「小売業者」  
**advertiser**  
「広告主」  
**identify**  
「特定する、識別する」  
**track**  
「追跡する」  
**market**  
「・・・を販売する、売り込む」

**consent**  
「承認、同意」  
**interest**  
「関心のあること、興味」  
**purchase**  
「購入、購買」  
**gold mine**  
「金山、宝の山」  
**trove of...**  
「・・・の宝庫」

**persona**  
「人格、人物像」  
**facial recognition**  
「顔認識」  
**advocate**  
「擁護者、推奨者」  
**negotiate with...**  
「・・・と交渉する」  
**trade group**  
「業界団体」

**draft**  
「起草、作成する」  
**guidelines**  
「指針、ガイドライン」  
**administration**  
「政権」  
**adequately**  
「適切に」  
**consumer**  
「消費者」

#### (日本語訳)

#### 知らぬ間に利用される顔

多くの小売業者や広告主が、客の承認を得ることなく顔をスキャンして個人を特定し、追跡、販売活動に活用したいと考えている。

顔が秘密情報を解き明かす鍵となる。特にフェイスブックなどのソーシャルメディアでは、ユーザーの友人や関心ごと、位置、過去の購買行動まで、個人の顔写真にリンク付けすることができる。広告主にとつては宝の山である。

最近までは、ネット上に存在する多くの個人データと実生活を結びつける術はなく、店は来店した客が誰なのか、何を勧めるべきか分からなかった。しかし現在は、顔認識技術が進歩したことで、現実社会とネット上の個人情報顔によって結びつけられるようになっていく。

プライバシー保護を求める団体は、オバマ政権の要請により顔認識技術に関するガイドライン制定を目指して16か月にわたって取り組みを続けてきたが、このほど業界団体との協議から外れることとなった。米自由人権協会 (ACLU) などの人権団体側は、話し合いにより消費者を適切に保護するプライバシー規則を制定することは難しいと判断した。  
(CNN Money より抜粋)



アズワンランゲージ代表 杉本直子 (翻訳者 / 翻訳品質管理責任者)  
カリフォルニア州立大学卒業。大手半導体メーカーの社内翻訳を経て、2006年に翻訳専門のアズワンランゲージ株式会社を設立。現在、カンボジア系米国人の夫と息子と共に大阪在住。子育てと日英翻訳業務に奮闘しています。  
日本翻訳連盟、American Translators Association (米国翻訳者協会) 会員。

日英翻訳歴10年。米国、日本、カンボジアに在住歴があり、  
カンボジアの状況も理解している日英翻訳者が責任をもってご対応いたします。

まずは [info@asonelanguage.com](mailto:info@asonelanguage.com) までお気軽にお問い合わせください。

便利なお支払方法: クレジットカード、日本またはカンボジア国内の銀行までお振込み、PayPal など  
アズワンランゲージ株式会社 | 大阪府柏原市高井田1585-6 | +81-(0)72-978-8470